

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Сыров Игорь Анатольевич
Должность: Директор
Дата подписания: 21.07.2023 14:54:27
Уникальный программный ключ:
b683afe664d7e9f64175886cf9626a196149ad36

СТЕРЛИТАМАКСКИЙ ФИЛИАЛ
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО
УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ»

Факультет
Кафедра

Филологический
Германских языков

Рабочая программа дисциплины (модуля)

дисциплина ***Б1.В.ДВ.02.02 Техника переводческой скорописи***

часть, формируемая участниками образовательных отношений

Направление

45.04.01
код

Филология
наименование направления

Программа

Филологическое обеспечение информационно-коммуникационной деятельности

Форма обучения

Заочная

Для поступивших на обучение в
2023 г.

Разработчик (составитель)
кандидат филологических наук, доцент
Мухина Н. Б.
ученая степень, должность, ФИО

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций	3
2. Цели и место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы	4
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся	5
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.....	5
4.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах).....	5
4.2. Содержание дисциплины, структурированное по разделам (темам)	5
5. Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....	7
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)	17
6.1. Перечень учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)	17
6.2. Перечень электронных библиотечных систем, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем	18
6.3. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства	19
7. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)	19

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине (модулю)
<p>ПК-5. Способен использовать в переводческой деятельности интернет-технологии и навыки переводческой скорописи</p>	<p>ПК-5.1. Знает систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода в комбинации родного и иностранного языков.</p>	<p>Обучающийся должен знать отличия переводческой записи от других видов профессиональной обработки информации; историю становления переводческой записи. Обучающийся должен уметь применять технологии устного последовательного перевода. Обучающийся должен владеть навыком применения скорописи в условиях устного последовательного перевода.</p>
	<p>ПК-5.2. Владеет общими принципами и основными составляющими переводческой записи.</p>	<p>Обучающийся должен знать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Обучающийся должен уметь прогнозировать развертывания речи; синхронизировать выполнение разных видов деятельности (аудирование / фиксация; фиксация / чтение / говорение). Обучающийся должен владеть лексическими навыками переводческой записи (сокращенной буквенной записи слов и словоблоков, цифрового обозначения прецизионной информации, аббревиации, символизации понятий); грамматическими навыками переводческой записи (маркировки синтаксических и логических конструкций); структурно-композиционными навыками переводческой записи (вертикального расположения записи, наглядного и экономного ведения).</p>

	<p>ПК-5.3. Владеть современными методиками освоения системой сокращенной записи и ее применения в устном последовательном переводе.</p>	<p>Обучающийся должен знать конвенции речевого общения в иноязычном социуме; операционный состав переводческих действий в сфере различных видов устного последовательного перевода. Обучающийся должен уметь осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка.</p> <p>Обучающийся должен владеть навыками самостоятельного освоения новыми методиками ведения сокращенной переводческой записи; навыками слухового восприятия исходного сообщения и его сокращенной переводческой записи; навыками формулирования высказывания на языке перевода на основе текста сокращенной записи.</p>
--	---	---

2. Цели и место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Цели изучения дисциплины:

Цель изучения учебной дисциплины «Техника переводческой скорописи» состоит в ознакомлении обучающихся с записью при последовательном переводе как с одним из важнейших компонентов профессиональной компетенции в области устного последовательного перевода.

В задачи изучения учебной дисциплины «Техника переводческой скорописи» входят:

- освоение слухового восприятия сообщения и его записи;
- формулирование высказывания на языке перевода на основе текста записи.

ревод деловой документации», «Общая теория перевода».

Необходимой основой для усвоения учебной дисциплины «Техника переводческой скорописи» являются базовые знания в области русского языка, теории и практики перевода, достаточный уровень владения первым иностранным языком, сформированным в результате изучения дисциплин «Практический курс иностранного языка», «Теория и практика перевода», «Практикум по культуре речевого общения на иностранном языке», «Практическая грамматика», «Практическая фонетика»; умение работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; выявлять и критически анализировать полученную информацию.

Дисциплина изучается на 1-2 курсах магистратуры.

Дисциплина изучается на 1, 2 курсах в 2, 3 семестрах

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 144 акад. ч.

Объем дисциплины	Всего часов
	Заочная форма обучения
Общая трудоемкость дисциплины	144
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	10
практических (семинарских)	14
другие формы контактной работы (ФКР)	1,2
Учебных часов на контроль (включая часы подготовки):	7,8
экзамен	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	111

Формы контроля	Семестры
экзамен	3

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах)

№ п/п	Наименование раздела / темы дисциплины	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)				СР
		Контактная работа с преподавателем				
		Лек	Пр/Сем	Лаб		
1	Техника переводческой записи	4	6	0	30	
1.1	Роль переводческой записи в устном переводе	2	2	0	16	
1.2	Время, средства и язык записи.	2	4	0	14	
2	Лексические, грамматические и композиционные приемы записи	6	8	0	81	
2.1	Маркировка лексики устного текста	2	2	0	16	
2.2	Маркировка грамматики текста	2	2	0	16	
2.3	Маркировка структурно-композиционной структуры текста	2	2	0	16	
2.4	Отработка практических навыков устного перевода с элементами переводческой нотации	0	2	0	33	
	Итого	10	14	0	111	

4.2. Содержание дисциплины, структурированное по разделам (темам)

Курс практических/семинарских занятий

№	Наименование раздела / темы дисциплины	Содержание
1	Техника переводческой записи	
1.1	Роль переводческой записи в устном переводе	Понятие переводческой скорописи. Место переводческой скорописи в системе подготовки устных переводчиков. Цели и задачи переводческой скорописи. Первые приемы фиксации информации. Женевская школа переводчиков: методы фиксации информации Ж.-Ф. Розана, Эрбера, М. Ледерер, Д. Селескович. Русская школа Р. К. Миньяр-Белоручева. Современные подходы (А.П. Чужакин, Е. Сладковская). Достоинства и недостатки различных типов записи: на языке оригинала, на родном языке, фиксация неязыковыми знаками.
1.2	Время, средства и язык записи.	Виды сокращений. Возможное использование видов сокращений в УПС. Демонстрация универсальных средств нотации (стрелки, математические знаки, символы для обозначения времени и т.д.). Формирование навыков компрессии, трансформации, генерализации. Формирование умений классифицировать информацию. Формирование умений прогнозировать развертывание речи.
2	Лексические, грамматические и композиционные приемы записи	
2.1	Маркировка лексики устного текста	Тренинг сокращенной буквенной записи, аббревиации. Формирование умений выделять ключевую, прецизионную, рельефную лексику. Передача цифрового обозначения. Перевод статистических отчетов, прогнозов.
2.2	Маркировка грамматики текста	Тренинг передачи рода, числа существительных, времени и лица глаголов, степеней сравнения прилагательных и наречий средствами сокращенной записи. Маркировка модальности.
2.3	Маркировка структурно-композиционной структуры текста	Обучение вертикальному расположению записи. Формирование структурно-композиционных навыков переводческой записи. Формирование фонетических навыков чередования темпа речи, паузирования, интонационного выделения. Синтаксическая и логическая записи. Коммуникативная система записи.
2.4	Отработка практических навыков устного перевода с элементами переводческой нотации	Отработка практических навыков устного перевода с элементами переводческой нотации.

Курс лекционных занятий

№	Наименование раздела / темы дисциплины	Содержание
1	Техника переводческой записи	
1.1	Роль переводческой записи в устном переводе	История переводческой скорописи. Формирование навыков компрессии, трансформации, генерализации. Формирование умений классифицировать информацию.

1.2	Время, средства и язык записи.	Компрессия, трансформация, генерализация в устном переводе. Классификация информации. Прогнозирование развертывания речи.
2	Лексические, грамматические и композиционные приемы записи	
2.1	Маркировка лексики устного текста	Сокращенная буквенная запись, аббревиация. Формирование умений выделять ключевую, прецизионную, рельефную лексику. Цифровое обозначение. Перевод статистических отчетов, прогнозов.
2.2	Маркировка грамматики текста	Маркировка рода, числа существительных, времени и лица глаголов, степеней сравнения прилагательных и наречий. Маркировка модальности.
2.3	Маркировка структурно-композиционной структуры текста	Вертикальное расположение записи. Формирование структурно-композиционных навыков переводческой записи. Формирование фонетических навыков чередования темпа речи, паузирования, интонационного выделения. Синтаксическая и логическая записи. Коммуникативная система записи.

5. Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Вопросы для самостоятельного обучения:

Специфика устного последовательного перевода.

История становления переводческой записи.

Отличия переводческой записи от других видов профессиональной обработки информации.

Функция, общие принципы и основные составляющие переводческой записи.

Символика основных тематических групп.

Переводческие трудности и пути их преодоления.

Методика разработки индивидуальной системы символов.

Материалы для самостоятельной подготовки:

Символы модальности

Модальность – категория, выражающая взаимодействие между четырьмя факторами коммуникации: говорящим, собеседником, содержанием высказывания и действительностью. Объективная модальность – обязательный признак любого высказывания, она выражает связь сообщения с действительностью в плане реальности и нереальности. Главное средство оформления объективной модальности – категория глагольного

наклонения. Категория изъявительного наклонения включает в себе объективно-модальные значения реальности, т. е. временной определенности: «Люди счастливы»; «Люди были счастливы»; «Люди будут счастливы». Ирреальные наклонения придают высказыванию временную неопределенность. Так, в предложениях «Люди были бы счастливы»; «Пусть бы люди были счастливы»; «Пусть люди будут счастливы» при помощи глагольных форм и частиц сообщение отнесено в план желаемого, требуемого или необходимого.

Субъективная модальность (факультативный признак высказывания) – отношение говорящего к сообщаемому – реализуется с помощью:

1. Вводных конструкций: к счастью, однако, тем не менее.
2. Специальных модальных частиц: вроде (неуверенность), разве что

(предположение), якобы (недоверность), ну и ну (удивление), чего доброго(опасение) и др.

3. Междометий: ах, ой-ой-ой, увы.

4. Интонационных средств для усиления удивления, сомнения, уверенности, недоверия, протеста, иронии и других эмоционально-экспрессивных оттенков субъективного отношения к тексту.

5. Порядка слов: Станет он тебя слушать! Хорош друг!

6. Специальных конструкций: Нет, чтобы подождать; Она возьми и скажи.

Таким образом, смысловую основу модальности образует понятие оценки, включающей не только логическую (интеллектуальную, рациональную) составляющую сообщения, но и разные виды эмоциональной реакции. Этот факт значительно затрудняет адекватное восприятие высказываний, а значит и передачу их на другом языке. Тем не менее, модальность оригинала обязательно должна быть сохранена в переводе, следовательно, ее надо зафиксировать с помощью ПС.

Упражнение. Запишите предложения, используя символы обозначения модальности и другие известные вам способы скорописи. Переведите предложения на английский язык по семантограммам.

1) Необходимо вкладывать средства в расширение производства.

2) Мы могли бы обсудить этот вопрос завтра.

3) Министр иностранных дел должен немедленно выехать в Лондон.

4) Стороны не могут пойти на компромисс.

5) В следующем году следует снизить таможенные пошлины.

6) Желательно принять этот документ как можно быстрее.

7) Вам необходимо принять участие в этой международной выставке.

8) Каждый гражданин обязан соблюдать конституцию своего государства.

9) Рабочие намерены продолжать забастовку.

10) Потребуется много усилий для решения этого вопроса.

11) На сегодняшний день город не в состоянии самостоятельно решить проблему утилизации отходов.

12) Инспекции не могут продолжаться бесконечно в отсутствие сотрудничества со стороны представителей власти этого государства.

13) Оборудование предприятия нуждается в частичном обновлении.

14) Увеличение количества дистрибуторов по отношению к производителям многих товаров широкого потребления заставляет нас обратиться к торговой логистике.

15) Несмотря на то, что курс акций отражает мнение носителей информации относительно того или иного предприятия, некоторые операции требуют особого анализа.

16) На заседании Большой Восьмерки главы государств и правительств собираются рассмотреть вопрос о ратификации договора.

17) Вероятно, эта партия выиграет.

18) Мы должны оказать давление.

19) Неизвестно, будет ли открыта выставка или нет. 20) Мы хотели бы подписать контракт.

Упражнение. Запишите английские предложения, используя приемы обозначения модальности и другие известные вам способы скорописи. Подумайте, на каком языке удобнее вести запись. Переведите предложения на русский язык на основе семантограмм.

1. In order to be successful in reality one must know reality.

2. I have to be in the office at 8 o'clock.

3. You needn't come back if you don't want to.

4. Do we have to speak English?

5. You must fasten the safety belt.

6. I should have handed in the essay yesterday.
7. You needn't have paid.
8. She can't be more than 30.
9. We should not have laughed at her.
- 10) They might have read the news.
- 11) He couldn't take his eyes off you.
- 12) There must be some mistake here.
- 13) I can't tell jokes, I never could.
- 14) There may be some truth in what you say.
- 15) You must have more rest.
- 16) We can give you a lift.
- 17) I must have left my notebook at home.
- 18) We needn't hurry.
- 19) No one answered the phone. They might have been watching TV.
- 20) "It is never too late to be what you might have been." – George Eliot.
- 21) This will be the street we are looking for.
- 22) Shall I buy you a drink?
- 23) The war could still have been avoided.

Упражнение 29. Запишите отрывки из выступлений, используя символы времени и другие приемы ПС. Можно добавлять собственные символы или сокращения. Переведите тексты по семантограммам.

1) Прежде чем я отвечу на ваши вопросы, я хотел бы вкратце рассказать вам о выставке, которая будет впервые в этом выставочном центре. Мы решили приурочить эту выставку к 10-летию со дня подписания соглашения о культурном сотрудничестве между нашими городами. Связи в области культуры, искусства и науки всегда вносили большой вклад в сближение наших городов, они широко развиваются и по сей день. Выставка, организованная нами в прошлом году, имела огромный успех. Выставка, открываемая через два дня, позволит получить представление обо всем этом. Она завершит свою работу 12 марта, т.е. вы целый месяц сможете рассматривать все экспонаты.

2) Ladies and gentlemen, I am delighted to welcoming you to Frankfurt and open the next one and a half day's Conference on "The safety and efficiency of post-trading arrangements in Europe". This conference is organised jointly by the ECB and the European Commission. <...> This conference is distinctive in at least two ways. Firstly, it brings the main European decision makers and opinion-formers from various segments of the post-trading activity together, to foster the European debate in an open and visionary way. Secondly, <...> we have a unique opportunity to draw up concrete proposals and recommendations from each field of expertise. I look forward to learn from the discussions of today's conference on how to enhance the safety and efficiency of the European post-trading market. (<http://www.bis.org/review/r080422a.pdf>)

3) Уважаемые коллеги, друзья! Дамы и господа!

Позвольте мне поприветствовать вас на очередном заседании международного клуба «Валдай». Действительно, вот уже более десяти лет на этой площадке проводятся дискуссии по самым актуальным проблемам, обсуждаются пути и перспективы развития России и всего мира. <...> Хочу поблагодарить всех российских и зарубежных политиков, экспертов, общественных деятелей, журналистов, которые участвуют в работе этого клуба. В этом году наша дискуссия сосредоточена на вопросах войны и мира. Эта тема, безусловно, волновала человечество на протяжении всей истории. Ещё во времена древнего мира, античности шли споры о природе, причинах конфликтов, о справедливом и несправедливом применении силы, о том, будут ли войны всегда сопровождать развитие

цивилизации, чередуясь лишь перемириями, либо наступит время, когда споры и противоречия будут разрешаться без войны.

Упражнение. Прослушайте фрагменты приветственных речей. Замените синтаксические обороты краткими формулировками, сохраняя модальность высказываний, и запишите их, используя известные приемы ПС. Восстановите исходные тексты по записям.

Уважаемые участники! Для меня большая честь оказаться во главе делегации, направленной для проведения переговоров о заключении соглашения по поводу расширения научно-технического сотрудничества между нашими университетами, соглашения, которое, по причинам, отмеченным ранее, является насущной необходимостью. С большим удовольствием мы приняли приглашение посетить ваш город и ваше учебное заведение. Надеюсь, что после заключения соглашения подобные визиты станут традицией.

Упражнение. Запишите высказывания политиков с помощью ПС, понижая степень экспрессии и упрощая синтаксис. Какие пометы для отражения эмоций можно делать на полях? Воспроизведите тексты.

1. Я перечитал всего Достоевского и теперь к этому человеку не чувствую ничего, кроме физической ненависти. Когда я вижу в его книгах мысли, что русский народ – народ особый, богоизбранный, мне хочется порвать его на куски (А.Б. Чубайс).

2. Я форменный урод... Как только девочки меня любят! Вероятно, я очень умный (Е.Т. Гайдар).

3. Русских нельзя с правами пускать в европейскую цивилизацию. Их положили у парашаи, и правильно сделали. Жалкие, несостоятельные в духовном плане, трусливые спят у парашаи и никаких прав не имеют... Я лично правами человека накушалась досыта (В.И. Новодворская).

4. Я думаю, для того чтобы отобрать у нас атомное оружие, достаточно парашютно-десантной дивизии. Однажды высадить и забрать все эти ракеты к чертовой матери. Россия никому не нужна (смеется), не нужна Россия никому (смеется), как вы не поймете! Я не понимаю, чего такого особого в России? (А.Р. Кох)

5. Сначала 1917 год, потом сразу 1937-й. Два подряд уничтожения элиты привели к тому, что Россия стала страной генетического отребья. Я бы вообще запретила эту страну. Единственная здесь для меня отдушина – это картинные галереи. И цирк (К. А. Собчак).

Символы качества и количества

Символы качества и количества позволяют отразить в ПС категорию качества, прежде всего, степень сравнения прилагательных и указать на количество, размер, стоимость и другие признаки предметов.

Упражнение. Запишите текст, используя символы качества и количества, а также другие известные вам способы скорописи. Можно добавлять собственные символы или сокращения для быстрой фиксации некоторых понятий. Переведите тексты по семантограммам.

Fun & Interesting Facts about London

- 1) London stands on the southeast of England and is the capital city of United Kingdom.
- 2) London is the most densely populated area in Britain and is the ninth largest city in the world.
- 3) London is formed by two ancient cities – City of London and City of Westminster, both cities forming the region of Greater London.

- 4) During the time of the Roman Invasion, London was known as Londinium. In Saxon times, it was known as Lundenwic and during the kingdom of Alfred the Great, its name was changed to Lundenburg.
- 5) Thames River in London is the longest river in England. It begins life as a trickle in a Gloucestershire meadow and flows for more than 135 miles, before reaching London.
- 6) The London Eye or Millennium Wheel of the city is the tallest Ferris wheel in Europe.
- 7) Wilton's Music Hall is the world's oldest surviving musical hall, which was built in 1743.
- 8) There are five international airports in London, with the Heathrow airport being the busiest airport in the world.
- 9) The London Underground, built in 1863, and popularly called 'Tube', is the first metro of the world.
- 10) There are more American banks in London than in Manhattan and New York put together!
- 11) Windsor Castle of London is the largest and oldest castle of the world that is still in use.
- 12) There are more than 100 theaters in London. Moreover, about sixteen percent of the country's restaurants are located in London.

Упражнение. Прочитайте тексты и зафиксируйте их, используя приемы ПС. Проанализируйте записи с точки зрения их экономности и рациональности. Сравните свой вариант со скорописью другого студента. Восстановите тексты по записям.

А) Из-за морозов животных в российских зоопарках приходится чаще кормить, а вольеры для зверей — утеплять войлоком и сеном. Об этом «Известиям» рассказали в зоопарках России. Так, например, в Ивановском зоопарке хищников стали кормить в три раза чаще, а в Воронежском — общий объем питания для тех животных, что находятся в открытых вольерах, был увеличен на 25%. К полам закрытых вольеров подключили обогрев, а особо нежных животных работники зоомузеев стали поить горячими напитками. Заведующая отделом орнитологии и акватеррариума Воронежского зоопарка Алена Горюшкина рассказала, что на «усиленный рацион» животные переходят с начала декабря. Также она добавила, что в Воронежском зоопарке утепляются не только вольеры с хищниками, травоядными, но и с пресмыкающимися – рептилиями.

Б) Thousands of operations cancelled as doctors strike

Around 4,000 National Health Service patients have had their operations cancelled as junior doctors launched a 24-hour strike across the country. From 8am, 100 picket lines were in place around the United Kingdom with an estimated 38,000 medics walking out. Medical procedures including knee and hip replacements have been postponed along with check-ups and tests. Hospital chief executives have prioritised cancer care to minimise the risk to those needing vital surgery and treatment and have advised patients to use pharmacies, the National Health Service 111 hotline and General Practitioners. Estimates suggest that as many as one in ten non-emergency patients may be affected by the action. The industrial action over a new contract took place despite a last-minute plea from David Cameron, who warned that the walkout would cause “real difficulties for patients...”

Упражнение. Запишите следующие слова и словосочетания, используя общие символы. Предложите собственные сокращения при необходимости. Воспроизведите лексические единицы на английском языке.

Аспект, база, банк, беспокойство, битва, быстрый, быть заинтересованным, быть связанным, быть счастливым, быть уверенным, в совокупности, в среднем, важность, вера, взгляд, вложения, вместе с, война, вопрос, все, встреча, глава, глобус, горе,

государство, группа, деньги, деревня, дислокация, договор, долг, женщина, задача, зарабатывать, заседание, защита, земля, значение, игнорировать, изменение, иметь отношение к, инвестиции, индустрия, интерес, каждый, капитал, количество, команда, коммуникация, компания, контракт, конференция, конфликт, кредит, кроме того, круг, лимит, лицо, место, методы, мир, могущество, момент, мощность, базис, мощь, мужчина, направление, народ, населенный пункт, национальность, начальник, неравенство, номер, соглашаться, область, оборона, обоснование, обсуждение, договоренность, объект, объем, обычный, обязанность, огорчаться, ограничение, около, опасаться, орган (власти), основа, особенно, ответственность, отечественный, охват, очень, параллельно, переговоры, переживание, земной шар, перемена, платить, поворот, беспокоиться, подразделение, позиция, полагать, поселок, предел, предприятие, представитель, президент, прибавить, приблизительно, прибыль, примерно, принадлежать, принимать меры, нация, прирост, переживать, проблема, промышленность, противоборство, процент, прочность, пункт, пути (решения), радоваться, различаться, разногласие, разрешать (вопрос, проблему), расположение, революция, пересмотр, решать, риск, роль, руководитель, с другой стороны, связь, сделка, село, сила, событие, совещание, население, совокупность, основание, согласие, опасность, соглашение, способы, спрашивать, сразу, планета, противостояние, среднестатистический, срочный, столкновение, страна, субсидия, судить, сумма, рисковать, сфера, счастье, считать, съезд, национальный, типичный, точка зрения, тратить, убеждение, убытки, учреждение, фирма, форум, фундамент, функция, радость, цель, различие, человек, с одной стороны, число, суммарный, штаб.

Упражнение. Запишите любую статью (объемом около 1000 знаков) с помощью ПС, обязательно используя общие символы. Воспроизведите ее по записям. Обсудите возникшие трудности.

Упражнение. Сделайте вертикальную запись текста “The European Parliament”, предложенную Е.В. Аликиной в книге «Переводческая семантография» .

The European Parliament represents, in the words of the 1957 Treaty of Rome, ‘the peoples of the States brought together in the European Community’. The first direct elections to the European Parliament were held in June 1979 when, 34 years after the end of Second World War, for the first time in history, the peoples of the nations of Europe, once torn apart by war, went to the polls to elect the members of a single parliament. Europeans could have devised no more powerful symbol of reconciliation. The European Parliament, which derives its legitimacy from direct universal suffrage and is elected every five years, has steadily acquired greater influence and power through a series of treaties. These treaties, particularly the 1992 Maastricht Treaty and the 1997 Amsterdam Treaty, have transformed the European Parliament from a purely consultative assembly into a legislative parliament, exercising powers similar to those of the national parliaments. Today the European Parliament, as an equal partner with the Council of Ministers, passes the majority of European laws – laws that affect the lives of Europe’s citizens.

Упражнение. Определите вид связи в предложениях и запишите их, используя принципы вертикализма и другие способы ПС. Переведите на английский язык, пользуясь только краткой записью.

- 1) Чтобы быть здоровым, надо правильно питаться и соблюдать режим дня.
- 2) Если бы дождь не размыл песок, можно было бы увидеть следы людей.
- 3) Резкий порывистый ветер внезапно утих, и повалил крупными хлопьями первый снег.
- 4) Ветра нет, и нет ни солнца, ни света, ни тени, ни движения, ни шума.
- 5) Коли хороший ты человек, братом будешь мне.
- 6) Не на пользу книги читать, когда только вершки с них хватать.

- 7) Если две прямые параллельны третьей прямой, то они параллельны.
- 8) На свете чудеса рассеяны повсюду, да не везде их всякий примечал.
- 9) Как душа черна, так и мылом не смоешь.
- 10) Полярные станции, когда посылают на Большую землю метеорологическую сводку, помогают синоптикам составить прогноз погоды.
- 11) Если побываете в тундре весной, вас очарует её красота.
- 12) Когда я вышел на мороз, я поёжился, поднял воротник.
- 13) Хотя удачливый рыболов несёт тяжёлую корзинку, он не чувствует усталости.
- 14) Так как виноград уложили в плетёные корзины, мы доставили его на консервный завод неповреждённым.
- 15) Все волы, потому что на них лежали тюки с шерстью, казались очень высокими.
- 16) Я никак не могу прекратить этой бесконечной работы, которая мне давно уже кажется отвратительной.
- 17) Если сестренка сидела на диване, с ласковым мяуканьем об её ноги терся котенок.
- 18) Они сообщили также, что завтра возвращается из Петербурга Лабунская.
- 19) Грачи давно расхаживали по двору, скворцы и жаворонки тоже прилетели.
- 20) В Мещерском крае нет никаких богатств, кроме лесов, лугов и прозрачного воздуха.
- 21) Живопись Левитана, как считают искусствоведы, отражает неброскую красоту средней полосы России.
- 22) В ком добра нет, в том правды мало.
- 23) Никогда не забывайте, что театр живет не блеском огней, роскошью декораций и костюмов, эффектными мизансценами, а идеями драматурга.
- 24) Если вы будете изучать русский язык, страстно любить его, то вам откроется мир безграничных радостей, ибо безграничны сокровища русского языка.
- 25) В течение нескольких недель в домах английского города Честер раздавались телефонные звонки, но ответа на обычное «алло» не было. Тайну молчаливых телефонных вызовов удалось разгадать одному малышу, который гулял в зоопарке. Он заметил, что огромный жираф лижет телефонные провода. Дирекции зоопарка нужно было заплатить штраф, а телефонная сеть была перенесена от загона с жирафами. (<http://borzova5.narod2.ru/>)

Упражнение. Определите вид связи в сложных предложениях и запишите их, используя принципы вертикализма и другие способы ПС. Переведите на русский язык, пользуясь семантограммами.

1. She loved the ocean, yet she had never traveled to the sea.
2. Neither the package arrived on time, nor the company received the shipping invoice.
3. The boys picked burgers, and the girls chose chicken sandwiches.
4. He hoped to buy a new car, so he saved up all of his money.
5. The teacher allowed notes during the test, but all of the students failed anyway.
6. Both the stream flooded the bridge, and a fallen stream blocked the road.
7. Either he stops his rude behavior, or I leave the dinner early.
8. Either the news station is experiencing technical difficulties, or some really weird events are happening.
9. After I made a mad dash to my car, the rain started to let up.
10. If he is early to the party, the hostess will dash on the table in a lampshade.
11. She failed her first semester of classes because she partied too much and studied too little.
12. The woman wore a football jersey even though she disliked the sport.
13. Although she felt badly, the little girl refused to apologize because she had a crush on the little boy.
14. While his father worked on the truck, the young man took careful notes lest he miss an important step in the process.

15. She had worked at the library since she graduated, but she hoped to find a new job.
16. Although he loved the changing leaves, he had never travelled to New England in the fall, so he decided to book a trip for next September.
17. Dad mowed the lawn even though he is allergic to grass, and Mom baked some banana bread even though she despises the smell of bananas.
18. That she failed her art class seriously surprised me.
19. Reading, which is one of my favorite pastimes, keeps the mind stimulated.
20. If Frank had told you the truth that day, you would know all the facts now.

Упражнение. Подготовьтесь к ПС данного текста на слух. Для этого изучите его, обращая внимание на модальность, уточните перевод неизвестных вам слов. Зафиксируйте текст, используя принципы ПС, и воспроизведите его по записям на английском языке.

Смешные законы США

США известны как страна, в которой количество нелепых и противоречащих здравому смыслу законов просто зашкаливает. Многие из них по-настоящему смешные, некоторые могут вызвать недоумение. Мы разделили законы по штатам США, чтобы с ними было удобнее ознакомиться.

Алабама. По воскресеньям запрещено играть в домино. Посыпание солью железнодорожных путей может повлечь наказание вплоть до казни. В церквях не разрешается носить усы с носом и очками, которые могут вызвать смех.

Аляска. В городе Фэрбанкс запрещается поить лосей алкогольными напитками. Отстрел медведей легален в этом штате, а вот будить спящего медведя, чтобы сфотографироваться с ним, незаконно.

Аризона. В Глэндэйле запрещено водить автомобиль задом наперед. В Ногалесе мужчинам не разрешается носить подтяжки.

Арканзас. Школьным учителям, которые носят короткие стрижки, может быть понижена заработная плата. Флирт между мужчиной и женщиной на улицах Литл Рок может завершиться тридцатидневным тюремным заключением.

Калифорния. Отстрел любой дичи из движущегося транспортного средства преследуется по закону, но только если целью не является кит. В Пасифик Гров в США «досаждение» бабочкам может повлечь пятисотдолларовый штраф. Нельзя расставлять мышеловки, если у вас нет лицензии на охоту.

Колорадо. В Дуранго нельзя выходить в свет в одежде, неподобающей вашему полу. В Пуэбло незаконным считается разрастание одуванчиков за пределы города.

Коннектикут. В Хартфорде запрещено учить собак. В Нью-Бритен скорость пожарных машин ограничена 25 милями в час, даже если они едут тушить пожар.

Делавэр. Женитьба «на спор» наказывается аннуляцией. Пролетать над любым водоемом разрешено только в том случае, если у вас собой достаточный запас еды и воды.

Флорида. В Майяме мужчинам запрещается носить платья без бретелек. Незамужним женщинам нельзя прыгать с парашютом по воскресеньям. (<http://greatstudy.ru/smешnye-zakony-ssha/>)

Упражнение. Прочитайте текст о Парламенте Великобритании и составьте его семантограмму. Прослушайте продолжение текста и запишите его с помощью ПС. Воспроизведите обе части на русском языке.

Great Britain is a constitutional monarchy. This means that it has a monarch as its Head of the State. The monarch reigns with the support of Parliament. The powers of the monarch are not defined precisely. Everything today is done in the Queen's name. It is her government, her armed forces, her law courts and so on. She appoints all the Ministers, including the Prime

Minister. The British Constitution is to a large extent a product of many historical events and has thus evolved over many centuries. Unlike the constitutions of most other countries, it is not set out in any single document. Instead it is made up of statute law, common law and conventions. The constitution can be changed by Act of Parliament, or by general agreement to alter a convention.

The three elements, which make up Parliament – the Queen, the House of Lords and the elected House of Commons – are constituted on different principles. They meet together only on occasions of symbolic significance such as the State Opening of Parliament, when the Commons are invited by the Queen to the House of Lords.

Parliament consists of two chambers known as the House of Lords and the House of Commons. Parliament and the monarch have different roles in the government of the country, and they only meet together on symbolic occasions such as coronation of a new monarch or the opening of Parliament. In reality, the House of Commons is the only one of the three which has true power. It is here that new bills are introduced and debated. If the majority of the members aren't in favour of a bill it goes to the House of Lords to be debated and finally to the monarch to be signed. Only then it becomes law. Although a bill must be supported by all three bodies, the House of Lords only has limited powers, and the monarch hasn't refused to sign one.

<http://begin-english.ru/topic/british-parliament/>

Упражнение. Прослушайте сообщения, посвященные разным странам Европейского союза, в которых пропущены некоторые легко угадываемые слова. Используя принцип вероятностного прогнозирования, зафиксируйте инвариант оригинала, соблюдая структуру тема-рематической цепочки каждого текста.

Дания

Дания (состоит) из 406 островов, из которых только 97 – обитаемые. Каждая точка Дании отдалена от (моря) не более чем на 50 (км). Сложно определить площадь (Дании), так как разница во время приливов и (отливов) значительна. Море может (отступать) на 10 (км). Фарерские (острова) и Гренландия получили (независимость) в 1979 году и не входят в Европейский (Союз), членом которого Дания (является) с 1973 года. В Дании очень высокие налоги: от 58 до 65% в зависимости от доходов. 70% датчанок (работают). Это самый высокий (процент) в (Евросоюзе).

Упражнение. Выступите с сообщением (2-3 мин), опираясь на его план, зафиксированный с помощью ПС. Возможные жанры: информационное сообщение, инструктаж, юмористическое сообщение, презентация продукта или компании, поздравительная речь или выступление по случаю открытия выставки, международной конференции, завода и т.д.

Упражнение. Подготовьте тезисы на любую тему и запишите их известными вам приемами ПС. Выступите с сообщением (3-4 мин), опираясь на семантограмму. Возможные роли для выступлений: ученый на научной конференции, деятель культуры, представитель городской администрации, политик, актер, спортсмен и т.п.

Упражнение. Сделайте компактную и удобную семантограмму текста, посвященного практическим проблемам переводческого этикета. Используя записи, раскройте содержание на английском языке.

«При встрече в аэропорту, если Вы один и не знаете клиента, заметив, что иностранцы начинают выходить, необходимо попрощаться на время с коллегами-переводчиками, которых Вы, вероятно, встретите в аэропорту, и скромно стоять с табличкой у выхода с

таможенного досмотра. Обычно новый клиент прибывает в хорошем расположении духа, в чем Вы не должны его разочаровать. Серьезность, однако, не забываем про улыбку, которая тоже должна нести оттенок серьезности, – вот ваш стиль поведения. Крайне не рекомендуется брать чемодан клиента, если только клиент не женщина, престарелый мужчина, или он сам Вас об этом не попросит. При этом нисколько не выдавайте своего недовольства.

В машину нужно садиться следующим образом: переводчик приглашающим жестом предлагает клиенту занять заднее сиденье. Внимание! Самому садиться на заднее сиденье можно только в том случае, если клиент от него откажется. Предположим, клиент выбрал заднее сиденье. Следовательно, переводчик должен занять переднее, поскольку это дает возможность клиенту ощутить себя VIP. Если вместе с Вами находится представитель приглашающей стороны, то для удобства перевода по пути предложите ему занять переднее сиденье, а сами сядьте рядом с клиентом. В этом случае Вам не придется выворачивать голову при переводе и перекрикивать шум двигателя автомобиля. По дороге из аэропорта до гостиницы, в том случае, когда Вы один, рекомендуется предложить клиенту программу работы, если таковая у Вас имеется, и Вы были уполномочены на это приглашающей стороной» (Старикович С.Ю.).

Упражнение. Деловая игра. Вы как переводчик приглашены на международную конференцию, посвященную проблеме «...» (по выбору группы). Вам предстоит переводить выступление представителя Великобритании/Франции/России на тему «...» (по выбору группы). Заседание секции проходит в конференц-зале. Протокол предусматривает выступление около 10 минут. По окончании выступления возможны вопросы со стороны слушателей.

Упражнение. Деловая игра. Вас пригласили в качестве переводчика на телевизионную/радио передачу, где в прямом эфире состоится интервью с представителем посольства на тему «...» (по выбору группы). Возможные темы интервью: представление новых культурно-просветительских и образовательных программ; обсуждение текущей политической ситуации; обсуждение знаменательного события в истории страны; представление инвестиционной программы; визит государственного деятеля и т.д.

Упражнение. Вы как переводчик приглашены на деловые переговоры между представителями российской и зарубежной компаний, на которых предстоит обсудить ряд вопросов (по выбору группы). Подготовьтесь к двустороннему переводу. Возможные темы переговоров: обсуждение нового каталога и заказ товара; обсуждение способа и сроков оплаты; обсуждение способа и сроков поставки товара; изменение, отмена заказа; обсуждение пунктов контракта и т.д.

Упражнение. Выполните переводы видеозаписей (аудиозаписей) фрагментов выступлений на телеканалах BBC, Euronews, EbS, РБК и др. Потренируйте последовательный (односторонний и двусторонний) перевод с опорой на ПС в различных ситуациях: стоя/сидя, у микрофона/без него, за трибуной/в пустой аудитории, с лингвистическими и нелингвистическими шумами (студенты в группе могут шуршать бумагой, разговаривать вслух и шепотом, стучать, топтать, слушать музыку и создавать другие помехи). Тренировка переводческих навыков при любых шумах способствуют улучшению концентрации внимания и постепенному повышению качества ПС и устного перевода. Время звучания отрывка оригинала надо увеличивать постепенно: от 10-15 секунд до 10-15 минут.

Литература для самостоятельной работы:

Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе [Текст] : практ. учеб. пособие / Е. В. Аликина. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 158 с. : табл. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия). - Библиогр.: с. 113-116. - ISBN 978-5-17-035825-0. - ISBN 978-5-478- 00205-3

Аликина, Е. В. Устный последовательный перевод: ключевые аспекты теории и практики: учеб. пособие / Е. В. Аликина. – Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2008. – 183 с.

Чужакин А.П., Спирина С.Г. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи + классификация видов последовательного перевода. - М.: Изд дом "Экспримо", 2007. -88 с.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

6.1. Перечень учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная учебная литература:

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – серия: Изучаем иностранные языки. – СПб., 2001. – 320 с.
2. Андреева Е.Д. Теория перевода: технология превода: учебное пособие. – Оренбург, 2017. – 153 с. [Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=481723&sr=1]
3. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: Основные понятия и проблемы: учебное пособие. – М.: Флинта, 2017. – 85 с. [Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=482153&sr=1]

Дополнительная учебная литература:

1. Advanced English for Translation: In 2 parts. – Part 2/ Compiled by N.P. Fyodorova, A.I. Varshavsraya (Переводим с английского языка. Повышенный уровень: В 2 ч. – Ч. 2/ Авт. – сост. Н.П. Федорова, А.И. Варшавская): Учеб. пособие для студ. высш. учебн. заведений. – СПб.: Филологический факультет СП.ГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2007. – 116 с.
2. Латышев Л.К. Технология перевода. – М.: Академия, 2008.
3. Перевод: Стилистические аспекты. Составитель – Степанова О.В. – Екатеринбург, 2012 г. – 60 с. [Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=240429&sr=1]
4. Слепович В.С. Курс перевода=Translation course. – Минск, 2011. – 318 с. [Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=78509&sr=1]
5. Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич Е.А., Смирнова Н.Ф. Английский язык:Курс перевода. Книга для преподавателей. – М.: ИКЦ «МарТ»: Ростов н/Д: Издательский центр «МарТ», 2005. – 288 с.
6. Бреус Е.В. основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.
7. Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич Е.А., Смирнова Н.Ф. Английский язык. Курс перевода. – М.: ИКЦ «МарТ»: Ростов н/Д: Издательский центр «МарТ», 2005. – 304 с.
8. Гуськова Т.И, Зиборова Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: Учебное пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: «Российская политическая энциклопедия», 2000. – 228 с.

6.2. Перечень электронных библиотечных систем, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем

№ п/п	Наименование документа с указанием реквизитов
1	Договор на доступ к ЭБС ZNANIUM.COM между БашГУ в лице директора СФ БашГУ и ООО «Знаниум» № 3/22-эбс от 05.07.2022
2	Договор на доступ к ЭБС «ЭБС ЮРАЙТ» (полная коллекция) между БашГУ в лице директора СФ БашГУ и ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ» № 1/22-эбс от 04.03.2022
3	Договор на доступ к ЭБС «Университетская библиотека онлайн» между БашГУ и «Нексмедиа» № 223-950 от 05.09.2022
4	Договор на доступ к ЭБС «Лань» между БашГУ и издательством «Лань» № 223-948 от 05.09.2022
5	Договор на доступ к ЭБС «Лань» между БашГУ и издательством «Лань» № 223-949 от 05.09.2022
6	Соглашение о сотрудничестве между БашГУ и издательством «Лань» № 5 от 05.09.2022
7	ЭБС «ЭБ БашГУ», бессрочный договор между БашГУ и ООО «Открытые библиотечные системы» № 095 от 01.09.2014 г.
8	Договор на БД диссертаций между БашГУ и РГБ № 223-796 от 27.07.2022
9	Договор о подключении к НЭБ и о предоставлении доступа к объектам НЭБ между БашГУ в лице директора СФ БашГУ с ФГБУ «РГБ» № 101/НЭБ/1438-П от 11.06.2019
10	Договор на доступ к ЭБС «ЭБС ЮРАЙТ» (полная коллекция) между УУНиТ в лице директора СФ УУНиТ и ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ» № 1/23-эбс от 03.03.2023

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее - сеть «Интернет»)

№ п/п	Адрес (URL)	Описание страницы
1		
2	http://www.eric.ed.gov/	Полные тексты научной литературы по лингвистике на английском языке.
3	http://www.krugosvet.ru/	Универсальная научно-популярная online энциклопедия.
4	http://podcasts.ox.ac.uk/keywords/linguistics	Более 4000 бесплатных аудио и видео лекций, семинаров и методических ресурсов Университета Оксфорда.
5	http://www.superlinguist.com	Электронная научная библиотека, посвященная теоретическим и прикладным вопросам лингвистики
6	http://www.yazykoznanie.ru	Языкознание.ру - ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины.
7	http://www.philology.ru	Филологический портал Philology.ru - попытка компактно представить в интернете различную информацию,

		<p>касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).</p>
--	--	---

6.3. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства

Наименование программного обеспечения	
Windows XP	Лицензионное соглашение MSDN. Государственный контракт №9 от 18.03.2008 г. ЗАО «СофтЛайн»
Office Standart 2007 Russian OpenLicensePackNoLevelAcdbc	200 / ООО «Общество информационных технологий». Государственный контракт №13 от 06.05.2009
MicrosoftWindows 7 Enterprise	Неограничена 3 года/ MicrosoftImagine.Подписка №8001361124 от 04.10.2017г.
Office Standart 2010 RUS OLP NL Acdbc 200	/Лицензионный договор №04297 от 9.04.2012
Kaspersky Endpoint Security950	/ООО «Смартлайн» Гражданско-правовой договор №44/013 от 06.12.2021
Office Standart 2007 Russian OpenLicensePackNoLevelAcdbc	137 / ЗАО «СофтЛайн Трейд». Государственный контракт от 18.03.2008
Windows 10 Pro	Неограничена 3 года/ MicrosoftImagine.Подписка №8001361124 от 04.10.2017г.
Windows 7 Pro	Неограничена 3 года/ MicrosoftImagine. Подписка №8001361124 от 04.10.2017г.

7. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Тип учебной аудитории	Оснащенность учебной аудитории
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, учебная аудитория текущего контроля и промежуточной аттестации	Учебная мебель, доска, проектор, экран
Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	Учебная мебель, доска, проектор, экран, учебно-наглядные пособия
Читальный зал: помещение для самостоятельной работы	Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, компьютеры